

I. eranskina / Anexo I

**EUSKARABIDEA-EUSKARAREN
NAFAR INSTITUTUAREN ETA
AGERRALDIA ELKARTEAREN
ARTEKO HITZARMENA, 2024. URTEAN
JOLASTEKA EGITASMOA
GARATZEKO.**

**CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA –
INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y
LA ASOCIACIÓN AGERRALDIA PARA
DESARROLLAR EL PROYECTO
JOLASTEKA DURANTE EL AÑO 2024.**

A) XEDEA:

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren eta Agerraldiaren arteko oinarri orokorrak ezartzea, Agerraldia Elkarteak *Jolasteka* egitasmoa aurrera ateratzeko, Nafarroako erdialdeko eta hegoaldeko haurrei aisialdiko euskarazko jarduerak eskaintzeko.

Jolasteka proiektua Agerraldia Elkarteak garatu du, eta Nafarroako erdialdeko eta hegoaldeko haurrei eskainia da. aisialdian, eskolatik kanpo, euskara erabiltzeko eskaintzeko proiektua da.

Hauek dira aisialdian euskararen erabilera sustatzeko proposamen honen helburuak:

- Nafarroako erdialdeko eta hegoaldeko haurren eskarazko aisia bermatzea. Haurrek eskolaz haratago, euskara erabiltzeko aukera izan behar dute, eskola arautuaren eremutik kanpo. Haurrek euskararekiko sentimendu positiboak garatzeko, eremu ezberdinetan euskara baliagarria dela ikustea komeni da. Horregatik du garrantzia aisialdiak, bertan jolasaren bidez eta ongi pasatuz euskara erabilera sustatu baitaiteke.
- Haurren arteko hizkuntza ohituretan eragitea. Hizkuntza ohiturak garatzeko, praktikan jarriko diren eremuak sortu behar dira propio. Haurrek zein helduok hizkuntza ohiturak garatzen ditugu inguruan ditugun beste pertsonekin. Pertsona batekin hasieratik hizkuntza batean

A) OBJETO:

El presente convenio entre Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y la Asociación Agerraldia, tiene por objeto establecer las bases generales para el desarrollo del proyecto denominado *Jolasteka*, para ofrecer actividades de ocio en euskera a la población en edad escolar en la Zona Media y Sur de Navarra..

Jolasteka es un proyecto desarrollado por la Asociación Agerraldia dirigido a niños y niñas de la Zona Media y Sur de Navarra. Es un proyecto para fomentar el uso del euskera en el ocio, fuera del horario escolar.

Los objetivos de esta propuesta para el fomento del uso del euskera en el tiempo libre son:

- Garantizar el ocio en euskera de los niños y niñas de la Zona Media y Sur de Navarra. Más allá del ámbito escolar, la población infantil necesita de oportunidades para poder utilizar el euskera fuera de los espacios formales de la educación reglada. Para poder desarrollar sentimientos positivos con el euskera, los niños y niñas deben ver la utilidad de la lengua en diferentes ámbitos, de ahí la importancia del ocio, donde a través del juego y de la diversión, se puede fomentar también el uso de la lengua.
- Incidir en los hábitos lingüísticos entre los niños y niñas. Para poder desarrollar hábitos lingüísticos, se necesita de espacios específicos donde estos hábitos se puedan poner en práctica. Tanto la población infantil como la población adulta, desarrollamos estos hábitos

harremantzen bagara, normalean hizkuntza horretan egingo dugu gehienetan.

- Nafarroako erdialdeko eta hegoaldeko familiak saretzea. Proiektu honek, herri bereko zein ondoko herrietako beste familia batzuk ezagutzea ahalbideratzen du. Era horretan helburu amankomunak partekatzen dituzte eta proiektu berriak sortzen ahal dira. Familiak elkarrekin egoteko momentuetan sortzen dira proposamen berriak, herrietan dauden beharrak azaleratzen dira eta bideorria marrazteko balio dute. Gainera familiekin sortua den sareari esker, euskara bultzatzeko beste eragile batzuen proiektuen informazioa Nafarroa erdialdeko eta hegoaldeko familiei iristea lortzen da.
- Herrien beharretatik eskaintza berriak sortzea. *Jolasteka* talde bat martxan jartzean herriko eragile ezberdinekin egiten dugu harremana, udalak, guraso elkarteak, eskolak, elkarteak, euskara taldeak... eta harreman horietatik sortzen dira proiektu berriak.
- Zonaldean lanpostuak sortzea. Helburu bikoitza lortzen da horrela, zonaldeko herri askotan gero eta jende gutxiago bizi da, lana sortuz gazteoi geratzeko aukera ematen zaie. Gainera lan munduan ere euskaraz egiteko aukera dute *Jolastekan* begirale lanetan edo kudeaketan daudenak.

B) ZIOEN AZALPENA:

Erakunde biek azaltzen dute:

1. Euskararen sustapena eta

relacionándonos con otras personas de nuestro entorno. Si establecemos relaciones con otras personas desde el principio en una lengua, normalmente las seguimos manteniendo después.

- Tejer una red de familias de la zona media y sur de Navarra. De esta manera se facilita el contacto con otras familias, tanto de la misma localidad como de localidades vecinas, compartiendo objetivos y propiciando nuevos proyectos. Nuevas propuestas surgen aprovechando los momentos en los que las familias se juntan, afloran las necesidades que hay en las localidades, y eso sirve para dibujar una nueva hoja de ruta. Además, gracias a la red creada con las familias, se consigue que la información de los proyectos de otros agentes de impulso del euskera llegue a familias de la Zona Media y Sur de Navarra.
- Generar nuevas propuestas desde las necesidades de los pueblos. Al poner en marcha un grupo de *Jolaseka* nos relacionamos con diferentes agentes de la localidad, ayuntamientos, asociaciones de padres y madres, escuelas, asociaciones, grupos de euskera... y de esas relaciones surgen nuevos proyectos.
- Creación de puestos de trabajo en la zona. Se cumple así un doble objetivo: en muchos pueblos de la zona cada vez vive menos gente, creando trabajo se les permite a los jóvenes quedarse. Además, en el mundo laboral también tienen la oportunidad de hacerlo en euskera quienes trabajan como monitores o en la gestión en *Jolasteka*.

B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:

Ambas instituciones exponen:

erabilera sozila sustatzea dutela helburu komuna, eta Agerraldia elkarteak antolatu duen *Jolasteka* proiektu espezifiko osoki gauzatu ahal izateko elkarren arteko koordinazioa beharrezkoa dela, eskola adinean daudenei aisialdiko euskarazko jarduerak eskaintzeko Nafarroako erdialdean eta hegoaldean.

2. Alde biek, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak eta Agerraldia Elkarteak, ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duen lege esparrua, bi aldeei gaitasuna ematen diena hitzarmena sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

C) INDARREKO ARAUDIA:

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

1. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.
2. Euskarari buruzko abenduaren 15ekoa, Euskarari 18/1986 Foru Legea.

1.2 artikuluan ezartzen dira legearen ezinbesteko helburuak: Herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestea eta hori betetzeko tresnak zehaztea, euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea Nafarroan, euskararen erabilpena sustatzeko neurriak adieraziz, eta euskararen erabilera eta irakaskuntza bermatzea, borondatezkotasun, mailakatze eta errespetu irizpideei jarraikiz, Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera.

3. Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onetsi zituen azaroaren 15eko 240/2023 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako

1. Que comparten el objetivo de promover el uso social y el fomento del euskera, y que para la realización del proyecto *Jolasteka*, es necesario el trabajo coordinado para su desarrollo integral, para ofrecer actividades de ocio y tiempo libre en euskera para niños y niñas en la Zona Media y Sur de Navarra.

2. Que ambas partes, Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera y la Asociación Agerraldia, conocen y respetan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que habilita a ambas partes para suscribir el presente convenio y desarrollar cualquier iniciativa complementaria vinculada al mismo.

C) NORMATIVA APLICABLE:

El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en:

1. La Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.
2. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera.

En su artículo 1.2 establece los objetivos esenciales de esta ley: Amparar el derecho de la ciudadanía a conocer y usar el euskera y definir los instrumentos para hacerlo efectivo; proteger la recuperación y el desarrollo del euskera en Navarra, señalando las medidas para el fomento de su uso, y garantizar la enseñanza y el uso del euskera con arreglo a principios de voluntariedad, gradualidad y respeto, de acuerdo con la realidad sociolingüística de Navarra.

3. El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, asigna al Organismo, entre otras, la función de realizar programas de

erakundeari dagozkion eginkizunen artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio-programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.

4. Nafarroako 2024ko aurrekontu Orokorretan, izen hau duen diru-saila onartu zen, 50.000 euroko funtsa duena: "Agerraldia Elkartearikiko hitzarmena Nafarroko erdialdean eta hegoaldean *Jolasean* euskarazko aisialdi proiektua finantzatzeko".

información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

4. En los Presupuestos Generales de Navarra de 2024 se aprobó la siguiente partida nominativa "Convenio con Asociación Agerraldia para financiar el proyecto de ocio en euskera para la Zona Media y Sur de Navarra", con un saldo 50.000 euros, para la firma de un convenio con el fin de desarrollar el programa *Jolasteka*.

D) HITZARMENAREN IRAUPENA:

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2024ko abenduaren 31n amaituko da.

Diruz lagunduko diren gastuak 2024ko urtarilaren 1etik 2024ko abenduaren 31 artean sorrarazitakoak eta ordaindutakoak izanen dira.

Hitzarmen honen kontra egin ahal izanen du aldeetako edozeinek, hitzarmenaren epemuga baino hiru hilabete lehenago.

E) AURREKONTUA:

2024rako aurrekontua 50.000 eurokoa (BEZ barne) izanen da, Nafarroako Gobernuaren 2024ko Aurrekontu Orokorren "Agerraldia Elkartearikiko hitzarmena, euskarazko aisialdi proiektua eskaintzeko Nafarroako erdialdean eta hegoaldean" izeneko B30002 B3200 4819 334115 kontu-sailaren kargura.

F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN GASTUAK

1. Proiektuaren koordinazioa: aholkularitza, gidaritza eta dinamizazioa. Proiektuaren zuzendaritza-taldeko langileen gastuak barne hartzen ditu.
2. Proiektuaren garapena: begirale

D) DURACIÓN DEL CONVENIO:

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2024.

Serán gastos subvencionables los generados y satisfechos entre el 1 de enero de 2024 y el 31 de diciembre de 2024.

El presente Convenio podrá ser impugnado por cualquiera de las partes tres meses antes de la fecha de su vencimiento.

E) PRESUPUESTO:

El presupuesto para el año 2024 será de 50.000 euros (IVA incluido), con cargo a la partida B30002 B3200 4819 334115 denominada "Convenio con Asociación Agerraldia para financiar el proyecto de ocio en euskera para la Zona Media y Sur de Navarra", de los Presupuestos Generales de Navarra de 2024.

F) GASTOS SUBVENCIONABLES:

1. Coordinación del proyecto: asesoramiento, liderazgo y dinamización. Comprende gastos de personal del equipo director del proyecto.
2. Desarrollo del proyecto: gastos de

dinamizatzaileen langile gastuak.

personal de monitores y dinamizadores.

3. Funtzionamendu gastuak: proiektua aurrera ateratzeko beharrezkoak direnak: aholkularitza juridikoa, aseguruak, lan-arriskuen babeserako zerbitzua, mantenua.

3. Gastos de funcionamiento: necesarios para llevar a cabo el proyecto: asesoría jurídica, seguros, servicio de protección de riesgos laborales, mantenimiento.

4. Administrazioa: izen-emateak, taldeen antolaketa eta bezeroarentzako arreta.

4. Administración: inscripciones, organización de grupos y atención al usuario.

5. Prestakuntza: begiraleak trebatzeko prestakuntzaren kostua.

5. Formación: coste de la formación de monitores.

6. Zeharkako gastuak: bulegoko gastuak: argia, telefonoa, garbiketa, aholkularitza, ekintzetarako materiala, proiektuaren zabalpena.

6. Gastos indirectos: gastos de oficina: (luz, teléfono, limpieza), asesoría material para las actividades, difusión del proyecto.

G) JARRAIPEN BATZORDEA:

Jarraipen Batzordea:

Hitzarmen hau sinatzen den unean jarraipen batzordea eratuko da. Batzorde horretako kide izanen dira Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren ordezkariak eta Agerraldia Elkartearen ordezkariak.

G) COMISIÓN DE SEGUIMIENTO:

Comisión de Seguimiento:

En el momento de la firma de este Convenio se formará una Comisión de Seguimiento que estará formada por representantes de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y representantes de Asociación Agerraldia.

Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren izenean:

- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko zuzendaria, ala ordezkari izateko berak izendatzen duena. Batzordeko idazkaria izanen da.
- Euskara Sustatzeko Ataleko burua, ala berak eskuordetzen duena.
- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko teknikari bat, hitza eta botoa dituen.

Por parte de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera:

- La Directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Secretaria de la Comisión.
- La persona que ostenta la jefatura de la Sección de Promoción del Euskera o persona en quien delegue.
- Un/una técnico/a del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, con voz y voto.

Agerraldia Elkartearen izenean:

- Agerraldia Elkarteko zuzendaria, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Agerraldia Elkartek *Jolasteka* egitasmorako duen arduraduna edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.

Por parte de Asociación Agerraldia:

- La persona directora de la Asociación Agerraldia, o persona representante designada por ella misma, que actuará como Vocal.
- La persona responsable del programa *Jolasteka* de la Asociación Agerraldia o una persona representante designada por

ella misma, que actuará como Vocal.

Jarraipen Batzordea gutxienez urtean bi aldiz bilduko da, lehenbizikoa, lankidetz hitzarmena sinatzen denean; bertan, Agerraldia Elkartek Jolasean egitasmoari dagokion urteko lan programa aurkeztuko du, Hitzarmen honen F idatz-zatian zehazturikoaren arabera. Bigarren bilkura urte bukaeran izango da, eta bertan urteko memoria aurkeztuko du Agerraldia Elkartea, onetsia izan dadin.

H) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA:

Dirulaguntza bi epetan ordainduko da. Lehenengoa, maiatzaren 31ra arte egindako gastuei dagokiena, aldeztatik gastuen ordainagiriak aurkeztuta; eta bigarrena, 2024ko azaroaren 15era artekoa.

Bigarren ordainketa horretan, 2024ko azaroaren 15etik abenduaren 31 bitartean sortutako eta ordaindutako gastuak aldeztatik ordaindu ahal izanen dira, eta dagokion justifikazioa aurkeztu beharko da 2025eko otsailaren 28rako.

Bestela, soberan kobratutako zenbatekoa itzultzeko prozedura hasiko da, gastuen kalkulu erreala eta horrek sortutako interesak oinarri hartuta.

Lehen eta bigarren ordainketen kopuruak epealdi bakoitzean justifikatutako kopuruetara egokituko dira, bi ordainketen batuketak emandako urteko dirulaguntzaren erabateko zenbatekoa gainditu gabe.

I) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA:

Emanen den dirulaguntza, Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, ondoren zehazten diren epe eta dokumentuen bidez:

- a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuan

La Comisión de Seguimiento se reunirá al menos dos veces al año, una primera, a la firma del presente Convenio de Colaboración, donde la Asociación Agerraldia presentará su Programa Anual de Trabajo a realizar en el programa Jolasteka, según lo que se especifica en el apartado F de este Convenio, y una segunda reunión al final de año, donde se presentará la Memoria Anual para su aprobación.

H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN:

El abono de la subvención se realizará en dos plazos. El primero, correspondiente a los gastos realizados hasta el 31 de mayo, previa justificación de los mismos; y el segundo tras la justificación de los gastos realizados hasta el 15 de noviembre.

En este segundo abono, se incluirán, en concepto de anticipo, los gastos que se generen y abonen entre el 15 de noviembre y el 31 de diciembre de 2024, debiendo ser justificados éstos antes del 28 de febrero de 2025.

En caso contrario, se iniciará un procedimiento de reintegro de la cantidad cobrada de más en base al cálculo real de gastos, más los intereses que ello hubiera generado.

El importe a abonar en cada uno de los dos pagos (primero y segundo), dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada en cada periodo, sin que la suma de ambos pagos pueda superar el importe total de la subvención anual concedida.

I) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN:

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

- a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada en Euskarabidea-Instituto Navarro del

aurkeztuko da, behar diren bide administratiboak erabiliz. Dokumentazioa aurkezteko epeak 2024ko ekainaren 15ean eta azaroaren 15ean bukatuko dira, epe bakoitzari dagokion ordainketa egin ahal izateko. Halere, H oinarriarekin bat, 2025eko otsailaren 28rako bidali beharko da 2024ko azaroaren 15etik aurrera egindako jardueren justifikazioa.

Euskera, por las oportunas vías administrativas. Los plazos para la presentación de dicha finalizarán el 15 de junio y el 15 de noviembre de 2024, para proceder al abono respectivo. Sin embargo, de acuerdo con la base H, se deberá enviar para el 28 de febrero de 2025 la justificación de las actividades realizadas con posterioridad al 15 de noviembre de 2024.

- b) Langile gastuak justifikatzeko, Agerraldia Elkarteko kideek egitasmoan emandako orduak zerrendatuko dira eta, horrekin batera, nominak, Gizarte Segurantzaren kotizazio agiriak eta PFEZaren atxikipenak aurkeztuko dira.
- b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de la Asociación Agerraldia, acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF.
- c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horrekin batera, fakturak eta gastuak frogatzeko baliokideak diren bestelako dokumentuak aurkeztuko dira, bai eta ordainagiria ere.
- c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.
- d) Zeharkako gastuak justifikatzeko (horien barnean daude bulegoko materiala, argia, alokairua, aseguruak, ekintzetarako materialak eta antzekoak), gastuen azalpenak eta zenbatekoak zerrendatu eta aurkeztuko dira, horiei dagokien ordainagiria atxikirik.
- d) Los gastos indirectos, entre los que se incluyen útiles de oficina, luz, alquiler, seguros, material para las actividades y otros análogos, se acreditarán mediante la presentación de una relación de conceptos e importes, acompañada de los correspondientes justificantes de pago.

Fakturak eta gainerako agiriak era egokian zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira, BEZa edo bestelako zergak barne hartuta. Jardueraren bat zergen ordainketatik salbuetsirik badago, hala adieraziko da.

Las fotocopias facturas y demás documentación se numerarán correlativamente y se presentarán en el mismo orden en que figuren en la relación de gastos, con inclusión del IVA u otros impuestos. En aquellos casos en que la actividad estuviera exenta de impuestos, así se hará constar.

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren, 2024ko ekainaren 15a baino lehen Agerraldia Elkartek txosten

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, las Asociación Agerraldia presentará a Euskarabidea-Instituto Navarro

partzial bat aurkeztuko du, non epealdi horri dagozkion gauzaturiko jardueri buruzko xehetasunak emanen dituen. Era berean, 2024ko azaroaren 25a baino lehen, 2024ko azaroaren 15a arteko jarduerari dagokion txosten partziala aurkeztuko du. Proiektuaren amaierako memoria, aurreikusitako helburuen betetze mailaren balorazioa jasoko duena, 2025eko otsailaren 28a baino lehen aurkeztuko da.

Horretaz gain, gastuen amaierako justifikazioa ez bada onartutako aurrekontu guztiaren zenbatekoa adina, baina, hala ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea benetan bete duela eta superabirik ez dela izan, ulertuko da onuradunak bete duela dirulaguntza justifikatzeko betebeharra. Edozein moduz, Euskarabideak erabakiko du gastuen justifikazioa bateragarria denentz deialdiaren xedea gauzatzearekin.

Era berean, deialdiaren helburua osorik betetzen ez bada, jasoko den zenbatekoa gutxitu eginen da, gauzatu eta justifikatze mailarekiko modu proportzionalen gutxitu ere.

J) GARDENTASUNA:

1. Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra betetzera baldin eta, urtebetean, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarrera guztien %20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro.

2. Aurreko atalean ezarritako mugak gainditzen ote diren jakiteko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean

del Euskera, antes del 15 de junio de 2024, un informe parcial que detalle las acciones realizadas hasta la fecha, y antes del 25 de noviembre de 2024, el segundo informe parcial correspondiente a la actividad realizada hasta el 15 de noviembre de 2024. La memoria final del proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos, será presentada antes del 28 de febrero de 2025.

En el caso de que la justificación final del gasto no alcance el importe total del presupuesto aceptado, siempre que se acredite por el beneficiario el cumplimiento efectivo del objeto de la subvención y la no existencia de superávit, se considerará que el beneficiario cumple con la obligación de justificación de la subvención. No obstante, Euskarabidea valorará si dicha justificación es compatible con la ejecución efectiva del objeto.

Por otra parte, si la ejecución del proyecto subvencionado no fuera total, el importe a percibir se minorará proporcionalmente a la parte realizada y justificada.

J) TRANSPARENCIA:

1. Las entidades privadas a que hace referencia el artículo 3 c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con cargo a los presupuestos generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20% del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

2. A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías

emandako dirulaguntza guztien kopuruak batuko dira. Urte batean baino gehiagotan ordaintzen diren dirulaguntzen kasuan, aurrekontuko ekitaldi bakoitzean emandako kopurua hartuko da kontuan ondorio horietarako, ez guztizko batura. Negozio zifra honako hauetako txikiena izanen da:

- a) Aurreko urteko negozio-zifra.
- b) Hala bada, dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako negozio zifra.

3. Aipatu diren inguruabarrak gertatzeagatik gardentasun betebeharrak dituzten entitate onuradunek jarraian adierazten den informazioa eman beharko dute hilabeteko epean, dirulaguntza emateko ebazpena jakinarazten denetik zenbatzen hasita:

- a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.
- b) Organo horiek osatzen dituzten kargudunen zerrenda.
- c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptuz kontzeptu. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa izanen da haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan jasotakoa.
- d) Gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetan ematen den dedikazioaren araubidea.
- e) Entitate onuradunaren urteko

de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

- a) La cifra de negocio del año anterior.
- b) En su caso, la cifra de negocio aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

3. Las entidades beneficiarias de subvenciones que se encuentren sujetas a la obligación de transparencia al concurrir los supuestos previstos, deberán comunicar en el plazo de un mes contado desde la notificación de la resolución de concesión, la información que se relaciona a continuación:

- a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.
- b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.
- c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación, la información será la que figure en sus presupuestos o plan económico-financiero.
- d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección de la entidad.

azken kontuen kopia bat.

Informazio hori entitate onuradunaren legezko ordezkariak sinatuta aurkeztuko da, Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoen bide telematikoak erabiliz, eta dirulaguntza kudeatzen duen administrazio unitateari bidaliko zaio.

Entitateak gardentasun betebeharra bete behar ez badu aurreikusitako inguruabarrak gertatzen ez direlako, horren gaineko aitorpena aurkeztu beharko du (II. eranskina).

Entitateak ekitaldi berean dirulaguntza bat baino gehiago jasotzen badu, ez du informazioa errepikatu beharko dirulaguntza bakoitzerako, salbu eta hasieran eman zituen datuak aldatzen badira. Horretarako, entitateak identifikatu beharko du Foru Komunitateko Administrazioaren zein organoren aurrean aurkeztu zuen, eta noiz.

Betebehar hori bete ezean, emandako dirulaguntza ez da ordainduko, ezta aurrerakinak ere, eta kobratutako zenbatekoak itzuli egin beharko dira, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoari jarraikiz.

Aurrekoa galarazi gabe, onuradun guztiak behartuak daude unitate kudeatzaileari behar den informazio guztia ematera, aurretiazko errekerimendua eginda eta hamar eguneko epean, frogatzeko betetzen direla maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen II. tituluan jasotako gardentasun betebeharrak (aipatutako foru lege horrek hizpide ditu gardentasuna, informazio publikoa eskuratzea eta gobernu ona).

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

La información señalada se presentará firmada por el o la representante legal de la entidad beneficiaria de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y se dirigirá a la unidad administrativa que gestiona la subvención.

En el caso de que la entidad no se encuentre sujeta a la obligación de transparencia al no darse los supuestos previstos, deberá presentar una declaración en tal sentido (Anexo II).

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente. Para ello, la entidad deberá identificar el momento y el órgano de la Administración de la Comunidad Foral ante el que la presentó.

El incumplimiento de esta obligación impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

Sin perjuicio de lo anterior, todos los beneficiarios estarán obligados a suministrar a la unidad gestora, previo requerimiento y en un plazo de diez días, toda la información necesaria para el cumplimiento por ésta de las obligaciones de transparencia previstas en el Título II de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

Errekerimenduan emandako epea bukatzen bada eskatutakoa bete gabe, hertsapen isunak ezartzea erabakitzen ahalko da, 500 eurotik 5.000 eurora bitartekoak, interesdunari ohartarazpena egin ondoren eta entzunaldia emanda. Isuna hamabost egunetik behin errepikatuko da, errekerimendua bete arte. Isunaren zenbateko osoa ez da izanen dirulaguntzaren zenbatekoaren ehuneko bost baino handiagoa. Zenbatekoa zehazteko, ez-betetzearen astuntasuna eta proportzionaltasunaren printzipioa hartuko dira kontuan.

Una vez transcurrido el plazo conferido en el requerimiento sin que el mismo hubiera sido atendido, se podrá acordar, previo apercibimiento y audiencia al interesado, la imposición de multas coercitivas de 500 a 5.000 euros. La multa será reiterada por períodos de quince días hasta el cumplimiento. El total de la multa no podrá exceder del cinco por ciento del importe de la subvención. Para la determinación del importe, se atenderá a la gravedad del incumplimiento y al principio de proporcionalidad.

K) AZPIKONTRATAZIOA

Deialdi honetan aurreikusitako ondorioetarako, bidezkoa da azpikontratazioa egitea, alegia, hirugarrenekin hitzartzea haiek gauzatu dezatela, hein batean, dirulaguntzaren xede den jarduera. Dirulaguntzaren xede den jarduera onuradunak berak egin ahal izateko egin behar dituen gastuen kontratazioa kontzeptu horretatik kanpo gelditzen da.

Entitateek, gehienez ere, diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren %50 azpikontrata dezakete. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatzizko kontratuaren bidez egin beharko da azpikontratazioa.

L) DIRULAGUNTZAK ITZULTZEA ETA ZEHAPEN PROZEDURA:

Jarraipenari, itzulketari eta zehapen prozedurari dagokienez, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritakoaren arabera jokatu da, eta zehazki ondokoan ezarritakoaren

K) SUBCONTRATACIÓN

A los efectos previstos en este convenio, está permitida la subcontratación, entendiendo por esta la concertación con terceros de la ejecución parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. Queda fuera de este concepto la contratación de aquellos gastos en que tenga que incurrir el beneficiario para la realización por sí mismo de la actividad subvencionada.

Las entidades podrán subcontratar hasta un límite máximo del 50% del importe de la actividad subvencionada. Cuando la actividad concertada con terceros exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación estará sometida a la celebración por escrito del contrato.

L) REINTEGRO DE LAS SUBVENCIONES Y PROCEDIMIENTO SANCIONADOR:

En cuanto al seguimiento, reintegro y procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dicho:

arabera:

- II. titulua: Dirulaguntzak itzultzea, I. kapitulua: Itzulketa: 34., 35., 36. eta 37. artikulua.
 - III. titulua: Dirulaguntzen jarraipena eta kontrola, I. kapitulua: Organo kudeatzaileek egin beharreko jarraipena: 38. eta 39. artikulua. II. kapitulua: Finantza-kontrola: 40. eta 41. artikulua.
 - IV. titulua: Arau-haustea eta zehapenak, I. kapitulua: Arau-haustea: 42. artikulua. II. kapitulua Zehapen araubidea: 43., 44., 45. eta 46. artikulua.
- En su Título II, Reintegro de las subvenciones, el Capítulo I, del reintegro en los artículos 34, 35, 36 y 37.
 - En el Título III, Seguimiento y control de las subvenciones, el Capítulo I, seguimiento por parte de los órganos gestores en los artículos 38 y 39. Capítulo II, Control financiero en los artículos 40 y 41.
 - En el Título IV, Infracciones y sanciones, el Capítulo I, Infracciones en el artículo 42. Capítulo II, Régimen sancionador los artículos 43, 44, 45 y 46.

M) DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA:

Onuradunak behar bezalako publizitatea emanen dio hartutako dirulaguntzari, dirulaguntzaren onespeneren hasieratik eman ere. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuak Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bitartez parte hartzen duela. Aipamen hau Nafarroako Gobernuak sinbolo ofiziala arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat egiten da eta jardura zabaltzen den denbora guztian mantenduko da.

N) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA:

Dirulaguntza hau bateragarria da xede bererako edo beste batendako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula izanen, bakarka edo

M) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCION:

La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el símbolo oficial del Gobierno de Navarra y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.

N) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN:

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad u otras, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que,

beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera
edo baliabideekin batera, diruz
lagundutako jardueraren kostua baino
handiagoa.

aisladamente o en concurrencia con otras
subvenciones, ayudas, ingresos o recursos,
supere el coste de la actividad
subvencionada.

HERRITARREKIKO HARREMANETAKO
KONTSEILARIA/ LA CONSEJERA DE
RELACIONES CIUDADANAS

Ana Olló Hualde

AGERRALDIA ELKARTEAREN
LEHENDAKARIA / LA PRESIDENTA DE
ASOCIACIÓN DE AGERRALDIA

Libe Jusue Rosano

**EUSKARABIDEAREN ETA AGERRALDIA ELKARTEAREN ARTEKO
HITZARMENA (2024)**

**CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA Y ASOCIACIÓN AGERRALDIA
(2024)**

CONCEPTO	CANTIDAD
1.-GASTO PERSONAL	
Coordinación: Gasto personal de la directora del proyecto.	16.000
Monitores: Gasto personal de monitores.	20.000
Preparación: Gasto personal de la preparación y asesoría de la programación.	7.500
Administración: Gasto personal de la administración de Agerraldia, correspondiente al proyecto.	2.500
2.-FORMACIÓN	
Gasto de formación.	1000
3.- GASTOS INDIRECTOS	
Gastos indirectos: luz, agua, teléfono, seguro, limpieza, asesoría, material para las actividades, difusión del proyecto	3.000
Total	50.000

AZALPENA	DIRU KOPURUA
1. LANGILE GASTUAK	
Koordinazioa: proiektuko zuzendariaren langile gastuak	16.000
Begiraleak: begiraleen langile gastuak	20.000
Prestaketa: programazioaren prestaketa eta aholkularitzaren langile gastuak	7.500
Administrazioa: Agerraldiko administrariaren langile gastuak, proiektuari dagozkionak	2.500
2. PRESTAKUNTZA	
prestakuntza gastua	1000
3.- ZEHARKAKO GASTUAK	
Zeharkako gastuak: argindarra, ura, telefonoa, aseguruak, garbiketa, aholkularitza, ekintzetarako materiala, proiektuaren zabalpena	3.000
Guztira	50.000